

# E12 - Hitherto, and Forevermore

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

I went over to Toru's place  
for the first time yesterday.

**[00:10]** ---

Ooooh! So how'd it go with him?!

**[00:13]** ---

We didn't do anything like that, jeez.

**[00:16]** ---

But he's got like, a massive  
TV mounted to the wall,

**[00:19]** ---

and loads of spare rooms on the  
second *and* third floors of his house...

**[00:22]** ---

I thought he was a poor plebian like me!

**[00:23]** ---

S-Sorry to hear that...

**[00:25]** ---

What's up?

**[00:27]** ---

Shut it, you rich asshole!

**[00:28]** ---

Wow, what the hell?

**[00:29]** ---

You wanna order a cake?

**[00:30]** ---

Yeah, I forgot to pre-order one this year.

**[00:33]** ---

We should be able to handle it.

**[00:35]** ---

We don't take that many pre-orders,  
so we're not swamped or anything.

**[00:39]** ---

What kind of cake do you want?

**[00:41]** ---

Ooh, can I get one with  
tons of whipped cream?

**[00:44]** ---

Okay.

**[00:48]** ---

I invited Yuna-chan over for Christmas!

**[00:50]** ---

So we'll have you, Yuna-chan, Miyamura...

**[00:54]** ---

Wait, is he gonna be able to come?

**[00:56]** ---

You'd better invite him over.

**[01:00]** ---

Hell, I don't care if you can't make it,  
but Miyamura better be here.

**[01:05]** ---

Sounds like you might be  
sleeping in a manger on Christmas.

**[01:09]** ---

Christmas?

**[01:11]** ---

I'll probably be really busy helping  
out at the shop from the 23rd on.

**[01:15]** ---

Y-Yeah, I figured.

**[01:16]** ---

Sorry. But if I get time,  
I'll definitely come over!

**[01:20]** ---

It's okay, you don't have  
to squeeze in time for me.

**[01:23]** ---

Once we eat dinner,  
we're basically done anyway.

**[01:25]** ---

Sorry.

**[01:26]** ---

What?! You're not coming  
for Christmas, Miyamura-kun?!

**[01:29]** ---

No, sorry. I already have lots of work  
waiting for me at home today.

**[01:33]** ---

You're not coming for Christmas?!  
Please come! Please!

**[01:37]** ---

S-Sorry, Sota...

**[01:39]** ---

Please!

**[01:40]** ---

I'm so sorry!

**[01:41]** ---

Bro!

**[01:42]** ---

Miyamura-kun!

**[01:44]** ---

Please, bro!

**[01:46]** ---

You know he's dating *me*, right?

**[01:47]** ---

Miyamura-kun!

**[01:49]** ---

Bro!

**[02:03]** ---

Horimiya

**[03:24]** ---

You know how up until recently,  
I had a crush on Hori?

**[03:29]** ---

How recently?

**[03:31]** ---

I thought he gave up on her ages ago.

**[03:34]** ---

And you know how there was  
the whole thing with Kono-san?

**[03:37]** ---

Why does he think "we know" this?

**[03:39]** ---

I have no idea what that  
"whole thing" even was.

**[03:42]** ---

And Yoshikawa and I are  
definitely more than just friends,

**[03:45]** ---

but I'm not gonna start  
dating her or anything.

**[03:48]** ---

What?

**[03:49]** ---

What?

**[03:51]** ---

What?

**[03:52]** ---

*What?*

**[03:53]** ---

What?

**[03:55]** ---

I thought they were already dating.

**[03:57]** ---

See, I thought that's how you'd react!

**[04:00]** ---

I thought you thought

"I thought they were already dating"!

**[04:05]** ---

Stop *thinking*, you're gonna

give Iura-kun an aneurism!

**[04:08]** ---

You thought... we thought...

**[04:10]** ---

Look, we're not dating!

**[04:12]** ---

Well, okay, but...

don't you have a crush on her?

**[04:15]** ---

Hell yeah, I like her!

**[04:16]** ---

How are you not embarrassed

to admit that out loud?

**[04:20]** ---

I mean, do you guys think this is weird?

**[04:23]** ---

I don't think it's weird,

I'm just surprised.

**[04:27]** ---

But, like, shouldn't you be more

concerned about what *she* thinks of you,

**[04:31]** ---

rather than what we think of you?

**[04:35]** ---

If you two are happy with your

current relationship, then that's fine.

**[04:41]** ---

It's not my place to say

whether it's right or not.

**[04:44]** ---

Wait, what?

**[04:46]** ---

You're so cool, Sengoku-san!

**[04:48]** ---

Advice sure sounds different when

it's coming from a master romancer.

**[04:51]** ---

When was I ever a "master romancer"?!

**[04:59]** ---

Hey, there you are, Toru!

**[05:02]** ---

Can I come by your place  
to play video games today?

**SIGN** Hitherto, and Forevermore

**[05:05]** ---

I wanna finish the game we started before.

**[05:07]** ---

You do?

**[05:08]** ---

Yeah, sure, you can come over.

**[05:12]** ---

Wait, no, not today.

**[05:14]** ---

Oh, why? You have plans already?

**[05:16]** ---

No, I don't have plans.

**[05:19]** ---

It's something else...

**[05:22]** ---

No, it's fine. You can come over.

**[05:25]** ---

Really? It's fine if  
today's not a good day!

**[05:28]** ---

No, it's fine. It was gonna  
happen sooner or later...

**[05:33]** ---

Sheesh, I never get used  
to how huge your house is.

**[05:38]** ---

I'm home.

**[05:40]** ---

Why are you being so quiet?

**[05:42]** ---

C'mon, Yoshikawa, let's get upstairs.

**[05:45]** ---

C'mon, c'mon!

**[05:46]** ---

Huh?

**[05:48]** ---

C'mon, c'mooooon!

**[05:51]** ---

Ugh, why is this hallway so long?!

**[05:54]** ---

Oh, maybe his mom or dad are home...

**[05:58]** ---

And he doesn't want me to meet them?

**[06:01]** ---

Sorry to rush you, Yoshikawa.

**[06:04]** ---

No, it's my fault.

I wish I were a hot guy.

**[06:08]** ---

What? Wait, why?!

What are you talking about?

**[06:13]** ---

I mean, if I were, you wouldn't...

**[06:16]** ---

W-Wait, why are you locking the door?

**[06:18]** ---

Huh? I mean...

**[06:21]** ---

Wh-Why are you loosening your tie?!

**[06:23]** ---

Huh?!

**[06:25]** ---

I mean, I always take  
my tie off when I get home.

**[06:31]** ---

Yoshikawa...

**[06:37]** ---

There.

**[06:40]** ---

Huh?

**[06:41]** ---

I'm not gonna try anything weird with you,

**[06:44]** ---

but I don't want you to  
be uncomfortable in here.

**[06:49]** ---

I have no idea what I did wrong.

**[06:52]** ---

I-It's not your fault!

**[06:55]** ---

I'm not uncomfortable  
or scared or anything.

**[07:00]** ---

Oh, uh, is that right?

**[07:03]** ---

Yeah.

**[07:05]** ---

Oh.

**[07:10]** ---

Toru-kun?

**[07:11]** ---

Oh, no, I forgot!

**[07:13]** ---

Huh?

**[07:14]** ---

That's weird. Why are you  
closing the door on me?

**[07:18]** ---

Do you have a friend over?

**[07:19]** ---

Hey! Yeah, I do! Don't barge in!

**[07:24]** ---

Wait, is that your mom? Is she your mom?!

**[07:27]** ---

Oh, then let me get you two some drinks!

**[07:30]** ---

No thanks! We're good! Thank you!

**[07:33]** ---

She's blocking it with her foot.

**[07:34]** ---

Come now, don't be rude to your guest!

**[07:37]** ---

I can leave if I shouldn't be here, Toru!

**[07:41]** ---

No, you're good!

Stay right there, Yoshikawa!

**[07:44]** ---

Okay!

**[07:46]** ---

So her name's Yoshikawa-san, then?

**[07:49]** ---

Do you like cake?

**[07:51]** ---

Y-Yes, ma'am.

**[07:53]** ---

Let me go get you some.

**[07:54]** ---

I told you, we're good!

**[07:56]** ---

Wh-Who is she?

**[07:56]** ---

But she's our guest!

**[07:58]** ---

And holy crap, she's tall!

**SIGN** Yashiro: 176 cm

**SIGN** Ishikawa: 174 cm

**[08:02]** ---

I'll go get that for you.

**[08:04]** ---

Fine.

**[08:05]** ---

And don't barge in without knocking.

**[08:09]** ---

Weren't you gonna go get us some cake?!

**[08:12]** ---

Okay, okay. You're so impatient.

**[08:18]** ---

Is that your mom?

**[08:20]** ---

Thank God she's not.

**[08:21]** ---

That's Yashiro-san.

She helps out around the house.

**[08:25]** ---

She always bombards me  
with questions about you.

**[08:28]** ---

Really?

**[08:29]** ---

Like, "Who were you walking  
with the other day?"

**[08:32]** ---

"Who's that girl you're  
always inviting over?"

**[08:35]** ---

She's such a weirdo.

**[08:37]** ---

Who, me?

**[08:40]** ---

I told you to knock!

**[08:42]** ---

Oh, c'mon.

**[08:44]** ---

Which would you like,  
shortcake or cheesecake?

**[08:48]** ---

Short... no, cheesecake.

**[08:53]** ---

Toru-kun, try anything funny,  
and I'll tell your mother.

**[08:57]** ---

I'm not gonna *try* anything now  
that I know *you're* here, Yashiro-san!

**[09:01]** ---

Holler if you need anything!

**[09:03]** ---

Yeah, yeah.

**[09:05]** ---

S-Sorry.

**[09:07]** ---

She's all excited 'cause  
I brought a girl over.

**[09:11]** ---

She's nice, I swear.

**[09:13]** ---

Oh, okay.

**[09:14]** ---

I'm not gonna *try* anything now  
that I know *you're* here, Yashiro-san!

**[09:19]** ---

*spin spin spin*

**[09:20]** ---

S-So if she *wasn't* here,  
he *would* have t-t-t-t...

**[09:24]** ---

Yoshikawa?

**[09:25]** ---

Wait, what?! Something's  
setting you off again!

**[09:28]** ---

What's up?

**[09:29]** ---

N-Nothing's up!

**[09:33]** ---

What?! Don't just stare at me!

**[09:45]** ---

*rub rub rub*

**[09:48]** ---

You're here to play video games, right?

**[09:54]** ---

Yeah!

**[09:56]** ---

I'm gonna beat it today!

**[09:58]** ---

Get it plugged in, Toru!

**[10:01]** ---

I'm happy with the way things are.

**[10:08]** ---

The cakes from this bakery  
are great! Please, dig in!

**[10:12]** ---

*Iori Bakery*

**[10:12]** ---

This is from Miyamura's shop.

**[10:19]** ---

Student Council Room

**[10:22]** ---

Oh, Sengoku-kun!

**[10:24]** ---

*JUMP*

**[10:25]** ---

Oh, hey, Remi.

**[10:26]** ---

Whoa!

**[10:28]** ---

What the hell, dude?

**[10:29]** ---

Sorry.

**[10:32]** ---

H-Hey...

**[10:34]** ---

You're coming over on Christmas, right?

**[10:39]** ---

Huh?

**[10:40]** ---

On Christmas. You're coming over.

**[10:41]** ---

Huh? Huh?

**[10:43]** ---

Sen...

**[10:43]** ---

Huh?

**[10:45]** ---

Can't you come over to my place?

**[10:48]** ---

I wanna hang in my room.

**[10:50]** ---

N-No, thanks...

**[10:56]** ---

Wow, Sengoku!

**[10:57]** ---

You made her cry!

**[10:59]** ---

You okay, Remi-chan?

**[11:01]** ---

That must've been shocking to hear.

**[11:02]** ---

Get 'im, Miyamura!

Knock some damn sense into him!

**[11:05]** ---

You got it!

**SIGN** Still traumatized

**[11:07]** ---

You got it!

**[11:07]** ---

Hold on, let's hear *why*  
he doesn't want to go.

**[11:10]** ---

You guys have no idea!

**[11:12]** ---

If you knew what it was like,  
you'd understand!

**[11:15]** ---

I don't even wanna talk  
about it, but here goes!

**[11:21]** ---

Come on in.

**[11:24]** ---

*INSECTS GALORE!*

**[11:26]** ---

The mantis! The mantis is gonna stare at me!

**[11:29]** ---

Th-They're not mine! They're my Dad's!

**[11:31]** ---

I'll take them down!

**[11:33]** ---

The... mantis?

**[11:36]** ---

You had your end-of-semester  
assembly today, right?

**[11:39]** ---

Did you get your grades?

**[11:42]** ---

Kyoko Hori Semester Report Card

**[11:44]** ---

Oh, wow, look! She's got A's  
in everything except Art and P.E.!

**[11:48]** ---

Kyoko's a smarty-pants like her dad.

**[11:51]** ---

Well, I really hate to agree with you,

**[11:55]** ---

but yes, I suppose she does  
take after you in math.

**[11:57]** ---

Why the weird preface?

**[11:59]** ---

This is such an emotional moment!

**[12:02]** ---

Why?

**[12:02]** ---

Hey, Yuri-chan, I asked you a question.

**[12:04]** ---

The next time you get your grades,  
you'll be graduating!

**[12:12]** ---

You failed tons of tests at  
the start of your senior year.

**[12:12]** ---

Oh, right.

**[12:14]** ---

Starting this April, I won't be  
in high school anymore.

**[12:14]** ---

Your memory for petty details  
is one thing I really dislike about you.

**[12:18]** ---

Look at mine, sis!

**[12:20]** ---

Wow, great job!

**[12:23]** ---

I wonder what I'll be doing  
around this time next year.

**[12:29]** ---

After I graduate...  
what will my life be like?

**[12:34]** ---

Hey, sis, are you looking?  
Look at my grades!

**[12:39]** ---

Wait, you just said we were both  
good at math! Are you even listening?

**[12:39]** ---

Are you listening to me?

**[12:43]** ---

Shut up!

**[12:47]** ---

Thank you very much!

**[13:01]** ---

That's a huge Christmas tree...

**[13:05]** ---

Watch where you're going,  
or you'll trip and fall.

**[13:07]** ---

Oh, you're Yoshikawa-san's older sister!

**[13:11]** ---

You're not wearing your glasses today.

**[13:14]** ---

I actually just got contacts.

**[13:17]** ---

Oh, nice. I should think  
about getting contacts.

**[13:21]** ---

Would you like me to buy you some?

**[13:24]** ---

What? Why?

**[13:25]** ---

Today is Christmas after all.

**[13:28]** ---

It's a little weird for a high-school kid  
to buy a college student contacts.

**[13:32]** ---

You're wearing a suit today.

**[13:34]** ---

Yeah, I'm interviewing for jobs. It sucks.

**[13:38]** ---

Meanwhile, my dumbass sister  
spends all her time screwing around.

**[13:44]** ---

You can laugh.  
It's funny because it's true.

**[13:47]** ---

Go on, laugh. She's dumber  
than a bag of rocks.

**[13:51]** ---

Oh, no, I meant...

**[13:55]** ---

Let's take a look...

**[14:00]** ---

Want me to go buy some dessert?

**[14:03]** ---

I'm good.

**[14:04]** ---

Get out of the way, dude!  
How am I supposed to watch TV?!

**[14:09]** ---

The hell kind of tone is that?! I don't care if you're my brother, you're dead!

**[14:12]** ---

And put your gross tissues in the trash can, you dumbass!

**[14:15]** ---

I did! Kiko keeps taking them out!

**[14:20]** ---

Yeah, right!

**[14:24]** ---

Dammit, now it's over!

**[14:27]** ---

Keep your germs away from me!

**[14:34]** ---

High School Exam Kanji

**[14:36]** ---

Middle School Math Review

**[14:41]** ---

Yo, Moto, time for dinner.

**[14:43]** ---

Oh, okay.

**[14:47]** ---

Wow, look at all this food!

**[14:50]** ---

Sengoku-kun!

**[14:54]** ---

Come now, the bugs aren't *that* bad.

**[14:57]** ---

You're meeting Remi at seven, right? It's 6:30 now.

**[15:02]** ---

You spending Christmas by yourself, Sakura?

**[15:06]** ---

I do that every year! I'm Buddhist!

**[15:10]** ---

Guess I'll go.

**[15:16]** ---

Come on!

**[15:17]** ---

*SLUMP*

**[15:17]** ---

How am I supposed to eat dinner after coming face-to-face with those bugs?!

**[15:21]** ---

You're not eating dinner with the bugs.

You're eating dinner with Remi.

**[15:29]** ---

Maybe I'll repeat a year and stay back.

**[15:34]** ---

Hurry up and graduate already, Koichi.

**[15:38]** ---

Really wish I could.

**[15:46]** ---

Wait for me. Just one year.

**[15:52]** ---

Just a year, mmkay?

**[15:55]** ---

I told you guys, Miyamura's *busy*!

**[15:59]** ---

So? It's your job to  
bring 'im over here anyways.

**[16:02]** ---

And what, ruin their Christmas sales?

**[16:04]** ---

Oh, he's gonna come  
drop off our cake, though.

**[16:07]** ---

Whoa, really?!

**[16:09]** ---

Do you think he'll come in?

**[16:12]** ---

I dunno, he'll probably  
stay at the front door.

**[16:15]** ---

Aww, that's too bad.

**[16:17]** ---

I-I'm not sad about it, if you're worried!

**[16:19]** ---

We're *all* sad about it.

**SIGN** Miyamura belongs

to everyone.

**[16:26]** ---

Um, Kyoko?

**[16:27]** ---

Oh, thanks.

**[16:30]** ---

New text from: Miyamura

**[16:31]** ---

It's from Miyamura!

**[16:33]** ---

Yay, Miyamura-kun's here!

**[16:36]** ---

Hello.

**[16:37]** ---

Let's play cards, bro!

**[16:39]** ---

Yeah!

**[16:40]** ---

Sorry, I can't stay at all.

**[16:44]** ---

Damn, your hands are freezing!

Get in here and warm up!

**[16:47]** ---

I'll get you a warm drink!

**[16:50]** ---

O-Okay, but I have to  
leave right after I drink it.

**[16:53]** ---

Yay! Let's play Old Maid!

**[16:55]** ---

This is a whole lot  
different from last year.

**[16:59]** ---

One Hour Later

**[17:00]** ---

*Exhausted*

**[17:01]** ---

I, uh... *really* have to go now.

**[17:04]** ---

Aww!

**[17:05]** ---

Don't "aww" him!

**[17:06]** ---

Sorry.

**[17:09]** ---

I'll walk him home.

**[17:12]** ---

No following!

**[17:14]** ---

You don't have to. It's so cold out.

**[17:16]** ---

I'm coming!

**[17:18]** ---

It's not *that* cold.

**[17:27]** ---

It's so quiet with all the snow.

**[17:33]** ---

Hori-san's gone quiet, too.

**[17:42]** ---

We're graduating soon, huh.

**[17:45]** ---

Soon? We've got a while, don't we?

**[17:49]** ---

You know, I...

**[17:54]** ---

I still don't know that  
much about you, Miyamura.

**[18:01]** ---

There's tons I don't know.

**[18:07]** ---

Hori-san, I...

**[18:10]** ---

I don't know very much about you.

**[18:17]** ---

But I...

**[18:18]** ---

I want to be with you,

**[18:21]** ---

e-even *after* we graduate!

**[18:27]** ---

I-I mean, if that's okay.

**[18:36]** ---

P-Please say something.

**[18:42]** ---

Okay.

**[18:51]** ---

Let's get married!

**[19:02]** ---

Oh, God.

**[19:04]** ---

Okay, bye!

**[19:05]** ---

I'll make you happy!

**[19:08]** ---

What?!

**[19:09]** ---

I *said*, I'll make you happy, Miyamura!

**[19:14]** ---

Isn't the *guy* supposed  
to say that to the *girl*?!

**[19:17]** ---

It doesn't make sense that way!

**[19:18]** ---

I'm self-centered, and all  
I'm good at is studying and chores!

**[19:20]** ---

*crunch crunch*

**[19:21]** ---

And I'm not nice to people, either!

**[19:22]** ---

Wait, what?!

**[19:23]** ---

Wait, what?!

**[19:24]** ---

So you can't be the one saying it!

**[19:28]** ---

I don't think that's  
how it works, but okay.

**[19:34]** ---

I look forward to our future together.

**[19:36]** ---

Uh, yeah, same here.

**[19:48]** ---

*JUMP*

**[19:51]** ---

Right! Right! I'm coming...

**[19:55]** ---

Sorry, I gotta head back to the shop!

**[19:57]** ---

Oh, sure, good luck!

**[20:08]** ---

I'm freezing! I better get home, too!

**[20:21]** ---

My face is all hot.

**SIGN** Next Time: I Would Gift You the Sky

**[21:58]** ---

Do you go to the shrine  
on New Year's every year?

**[22:01]** ---

I try to. How about you?

**[22:05]** ---

Only when it gets less crowded.

**[22:09]** ---

Wanna go together this year?

**[22:13]** ---

*shake shake*

**[22:15]** ---

*Fortune*

**[22:17]** ---

What's yours say?

**[22:20]** ---

"Keep calm and carry on," basically.

**[22:23]** ---

You sure that's it?

**[22:25]** ---

I mean, as long as you keep smiling,  
I don't need much more.

**[22:31]** ---

What was that? I couldn't hear you.

**[22:33]** ---

Nothing.

**[22:34]** ---

Really?

**[22:35]** ---

I didn't say anything.

**[22:39]** ---

I'm happy as long as you're smiling, too.

**[22:45]** ---

So you *did* hear.

**[22:46]** ---

Hear what?

**[22:48]** ---

Amazake

**[22:50]** ---

It's kind of weird, you know?

**[22:53]** ---

You're the last person I see this year,

**[22:56]** ---

and the first person I see next year.

**[23:02]** ---

Yeah.

**[23:05]** ---

I hope it'll be like that  
every year from now on.

**[23:26]** ---

Hey, Miyamura?

**[23:29]** ---

Will we be together forever?

**[23:32]** ---

Yup, together forever.

**[23:43]** ---

Forever.

---

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:44 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:45 UTC by whimsee